


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

| | |
|---|---|
| Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «02» июня 2017 г. №10 Зав. кафедрой _____/ Морозкина Е.А. | Согласовано: Председатель УМК факультета  / Мазунова Л.К. |
|---|---|


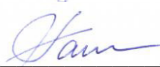


РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Программа специалитета

Направление подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение

Квалификация
Лингвист -
переводчик

| | |
|---|--|
| Разработчик (составитель) зав. каф., д. филол. н, проф. Морозкина Е.А. доц., к. филол. н. Ганеева Э.Р., к.филол. н. Сафина З.М., Белова Ю.А. (должность, ученая степень, ученое звание) |  / Морозкина Е.А. |
| |  / Ганеева Э.Р. |
| |  /Сафина З.М. |
| |  /Белова Ю.А. |

Для приема 2017 г.

Уфа 2017 г.

Составитель / составители: Морозкина Е.А., Ганеева Э.Р., Сафина З.М., Белова Ю.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «02» июня 2017 г. № 10

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, обновлены ФОС, список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № _18_ от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой _____ / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

| | |
|--|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы..... | 4 |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре основной образовательной программы | 7 |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) | 7 |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине..... | 7 |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения основной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах формирования, описание шкал оценивания..... | 7 |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 11 |
| 4.3. Рейтинг-план дисциплины..... | 11 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 17 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | 17 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины | 17 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 18 |

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения | | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Примечание |
|---------------------|--|---|------------|
| Знания | Знать: основные принципы поиска, хранения, обработки и анализ информации из различных источников и баз данных | ОПК-1 Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, предоставлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке. | |
| | Знать: особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода. | ОПК-3 Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач | |
| | Знать: основные лингвистические школы и направления отечественного и зарубежного языкознания | ПК-18 - способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, | |

| | | | |
|--------|---|---|---|
| | | анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | |
| Умения | Уметь: работать на компьютере на уровне пользователя | ОПК-1 Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, предоставлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке. | |
| | Уметь: свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу | ОПК-3 Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач | |
| | Уметь: оформлять тексты в соответствии с требованиями | ПК-18 Способность | - |

| | | | |
|---------------------------------------|---|---|--|
| | библиографических норм | применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | |
| Владения (навыки / опыт деятельности) | Владеть: стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке | ОПК-1 Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, предоставлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке. | |
| | Владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной | ОПК-3 Способность применять знание двух иностранных | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | профессиональной деятельности. | языков для решения профессиональных задач | |
| | Владеть: приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах | ПК-18 - способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | |

2. Цель и место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» относится к Базовой части.

Дисциплина изучается на 2, 3, 4 курсах в 4, 5, 6, 7 семестрах.

Целью учебной дисциплины «Теория перевода» является ознакомить обучающихся с основными положениями современной теории перевода и развитие у студентов навыков языкового посредничества в сфере профессионально ориентированной межкультурной коммуникации.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Общее языкознание», «Лексикология», «Стилистика», «Теоретическая грамматика». Целью обучения теории перевода как виду профессиональной деятельности является развитие у студентов навыков языкового посредничества в сфере профессионально ориентированной межкультурной коммуникации.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения

образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-1 – Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, предоставлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|--------------------------------------|---|--|--|---|--|
| | | 2 («Не удовлетворительно») | 3 («Удовлетворительно») | 4 («Хорошо») | 5 («Отлично») |
| Первый этап (уровень) | Знать: | Обучающийся не знает основные принципы поиска, хранения, обработки и анализа информации из различных источников и баз данных | Обучающийся знает некоторые принципы поиска, хранения, обработки и анализа информации из различных источников и баз данных | Обучающийся знает достаточное количество основных принципов поиска, хранения, обработки и анализа информации из различных источников и баз данных | Обучающийся знает основные принципы поиска, хранения, обработки и анализ информации из различных источников и баз данных |
| Второй этап (уровень) | Уметь: | Обучающийся не умеет работать на компьютере на уровне пользователя | Обучающийся умеет работать с на компьютере на уровне пользователя но плохо ориентируется в сайтах и программах. | Обучающийся умеет работать на компьютере на уровне пользователя, но допускает незначительные ошибки | Обучающийся в совершенстве умеет работать на компьютере на уровне пользователя |

| | | | | | |
|------------------------|----------|---|--|--|--|
| Третий этап (уровень) | Владеть: | Обучающийся не владеет стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке. | Обучающийся владеет 1-2 стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке, но плохо понимает их особенности. | Обучающийся владеет несколькими стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке, но не до конца понимает их особенности. | Обучающийся владеет стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке. |
|------------------------|----------|---|--|--|--|

ОПК-3 – Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|--------------------------------------|---|--|---|--|--|
| | | 2 («Не удовлетворительно») | 3 («Удовлетворительно») | 4 («Хорошо») | 5 («Отлично») |
| Первый этап (уровень) | Знать: | Обучающийся не знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода. | Обучающийся знает некоторые особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода. | Обучающийся знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода, но испытывает трудности при их классификации | Обучающийся в совершенстве знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода. |
| Второй этап (уровень) | Уметь: | Обучающийся не умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно- | Обучающийся испытывает трудности при говорении на иностранном языке на общественно-политические, | Обучающийся умеет в достаточной степени свободно и правильно говорить на иностранном | Обучающийся умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, |

| | | | | | |
|------------------------|----------|--|--|--|---|
| | | политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу | специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу | языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу, но допускает некоторые ошибки | специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу |
| Третий этап (уровень) | Владеть: | Обучающийся не владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности. | Обучающийся владеет некоторыми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности. | Обучающийся владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности., но не до конца понимает их особенности. | Обучающийся владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности. |

ПК-18 – способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|--------------------------------------|---|---|---|---|---|
| | | 2 («Не удовлетворительно») | 3 («Удовлетворительно») | 4 («Хорошо») | 5 («Отлично») |
| Первый этап (уровень) | Знать: | Обучающийся не знает основные лингвистические школы и направления | Обучающийся знает 1-2 метода основные лингвистические школы и направления | Обучающийся знает основные лингвистические школы и направления отечественного | Обучающийся знает основные лингвистические школы и направления отечественного |

| | | | | | |
|------------------------|----------|--|---|---|---|
| | | отечественного и зарубежного языкознания | отечественного и зарубежного языкознания | и зарубежного языкознания, но допускает незначительные ошибки | и зарубежного языкознания |
| Второй этап (уровень) | Уметь: | Обучающийся не умеет оформлять тексты в соответствие с требованиями библиографических норм | Обучающийся умеет оформлять тексты в соответствие с требованиями библиографических норм, но плохо понимает их особенности. | Обучающийся умеет оформлять тексты в соответствии с требованиями библиографических норм, но не до конца понимает их особенности. | Обучающийся умеет применять методы научного исследования для решения профессиональных задач |
| Третий этап (уровень) | Владеть: | Обучающийся не владеет приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах | Обучающийся владеет в некоторой степени приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах | Обучающийся владеет приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах, но допускает незначительные ошибки | Обучающийся владеет приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах |

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, итоговый контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

от 0 до 44 рейтинговых баллов – «неудовлетворительно»;

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

| Этапы освоения | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|------------------------|---|-------------|---|
| 1-й этап Знания | Знать основные принципы поиска, хранения, обработки и анализ информации из различных источников и баз данных | ОПК-1 | групповой опрос, индивидуальный опрос, |
| | Знать: особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода. | ОПК-3 | письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос, доклад |
| | Знать: основные лингвистические школы и направления отечественного и зарубежного языкознания | ПК-18 | групповой опрос, индивидуальный опрос, доклад, интернет-тестирование http://moodle.bashedu.ru/mod/quiz/view.php?id=11249 |
| 2-й этап Умения | Уметь: работать на компьютере на уровне пользователя. | ОПК-1 | письменные ответы на вопросы, доклад |
| | Уметь: свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу | ОПК-3 | групповой опрос, письменные ответы на вопросы |
| | Уметь: оформлять тексты в соответствие с требованиями библиографических норм | ПК-18 | групповой опрос, доклад |
| 3-й этап | Владеть: стандартными методами компьютерного | ОПК-1 | доклад, контрольная работа |

| | | | |
|------------------|--|-------|--|
| Владеть навыками | набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке | | |
| | Владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности. | ОПК-3 | индивидуальный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа |
| | Владеть: приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах | ПК-18 | контрольная работа |

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая **рубежную письменную контрольную работу**, а также **индивидуального опроса**, коррелируют с темами лекционных занятий:

Модуль 1: Основные понятия теории перевода

1. Основные жанры переводной литературы 17 столетия
2. Кто на Руси являлся переводчиком-иностранцем, еретиком и одновременно объединил вокруг себя большое количество переводчиков для работы с церковно-славянской литературой?
3. Кто сформулировал/а первые требования к переводу художественной литературы в 18 веке? (полное совпадение с оригиналом, без грамматических ошибок и нарушения языковых норм)
4. По словам Ю.Д. Левина этот человек получил заслуженную славу как образцовый переводчик и теоретик перевода в 19 веке.

Модуль 2: Лексические трансформации

1. Как искать, хранить и работать с различными информационными ресурсами и технологиями, обрабатывать и анализировать информацию из баз данных (ОПК-1)
2. Как использовать информационные, компьютерные и сетевые технологии при переводе (ОПК-1)
3. Как редактировать текст перевода на русском и иностранном языках (ОПК-1)
4. Применение знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3)
5. Применение методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализ исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18)

Модуль 3: Лексико-грамматические, грамматические и синтаксические трансформации

Критерии оценки (в баллах) для индивидуального, группового устного и письменного опроса:

- 3 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример рубежной письменной контрольной работы (интернет тестирования).

1. Охарактеризуйте основные подходы к определению термина «перевод».
2. Проиллюстрируйте на примерах соотношение понятий эквивалентность и адекватность перевода.
3. Дайте аргументированное решение ситуационной задачи.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы (интернет тестирования):

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы индивидуальных заданий (докладов) студентов:

1. Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet. A methodology for translation.
2. Roman Jakobson. On linguistic aspects of translation.
3. Eugene Nida. Principles of correspondence.
4. J.C. Catford. Translation shifts.
5. J. Levý. Translation as a decision process.
6. Katharina Reiss. Type, kind and individuality of text.
7. James S. Holmes. The name and nature of translation studies.
8. Gideon Toury. The nature and role of norms in translation.
9. Hans J. Vermeer. Skopos and commission in translational action.
10. André Lefevere. Text, system and refraction in a theory of literature translation.
11. William Frawley. Prolegomenon to a theory of translation.
12. Antoine Berman. Translation and the trials of the foreign.
13. Lawrence Venuti. Translation, community, utopia.

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 2 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 1 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;

- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета: билет состоит из трех теоретических вопросов по пройденным темам.

Вопросы для экзамена:

1. Translation as a type of interlingual and cross-cultural communication.
2. The main stages of translation history.
3. Theory and practice of translation in Russia.
4. General, particular and special theory of translation.
5. The theory of regular correspondences.
6. Transformational model of translation.
7. Denotational (situational) model of translation.
8. Semantic model of translation.
9. The theory of levels of equivalence.
10. Modelling the process of translation. Machine translation.
11. The main types of translation. Literal translation. Free translation. Adequate translation.
12. The correlation between adequacy and equivalence in translation.
13. Semantic and stylistic adequacy of translation.
14. Pragmatic adequacy of translation.
15. Formal and dynamic equivalence.
16. Cross-cultural adaptation in the process of translation. Linguistic worldview.
17. Components of translation situation. The aim of translation, the type of text, the recipient of translation.
18. Hermeneutics and its connection with translation studies.
19. F. Schleiermacher. Types of interpretation. The hermeneutic circle.
20. Famous hermeneuts and their contribution to translation studies. W. Dilthey. M. Heidegger.
21. Famous hermeneuts and their contribution to translation studies. H.G. Gadamer. P. Ricoeur.
22. The hermeneutic motion theory by G. Steiner. The stages of trust and aggression.
23. The hermeneutic motion theory by G. Steiner. The stages of incorporation and restitution.
24. A.V. Fedorov. Problems of literary translation and interpretation.
25. G.I. Bogin. Three levels of understanding.
26. The category of modality as a translation problem. The hermeneutic "circle" of modality.
27. The modified hermeneutic model of translation.
28. Unit of translation. Criteria. Approaches.
29. Unit of translation. Definition by J.-P. Vinay and J. Darbelnet. Criticism.
30. Units of translation on different linguistic levels.
31. Unit of translation. P. Bennet's notion of translation atom.
32. Unit of translation. G. Toury's idea of coupled pairs.
33. Unit of translation. C. Nord and functional translation units.
34. Universals of translation. Definition by M. Baker. Simplification.
35. Universals of translation. Normalization. G. Toury's law of growing standardization.
36. Universals of translation. Explicitation. Leveling out.
37. Universals of translation. Discourse transfer. G. Toury's law of interference.
38. Problems of translation history periodization. Four periods by G. Steiner.
39. R. Jakobson "On Linguistic Aspects of Translation".
40. Hans J. Vermeer. The Skopos theory of translation.
41. J.C. Catford. Translation shifts.
42. Overt and covert translation. The Whorfian hypothesis.
43. Translating articles from English into Russian
44. Translation of infinitive constructions.

45. Translation of the nominative with the infinitive (or participle) constructions and the objective-predicative constructions.
46. Translation of the absolute nominative constructions.
47. Translation of the passive voice.
48. Translation of emphatic constructions. Anticipatory "It". Negative emphatic constructions.
49. The concepts of field, tenor and mode by J. House. The notions of register (neutral, informal and formal) and genre.
50. Translation transformations.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Теория перевода»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой лингводидактики
и переводоведения
д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.

«_____» _____ 20__ г.

1. The theory of regular correspondences.
2. Unit of translation. Definition by J.-P. Vinay and J. Darbelnet. Criticism.
3. Translation of the passive voice.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Теория перевода»:

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов.

Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

1. Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

2. Хухуни, Г.Т. История науки о языке : учебник / Г.Т. Хухуни, Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-723-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83390>

Дополнительная литература:

1. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> .
2. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>
3. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>
4. Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. - Москва : РАН ИНИОН, 2011. - 252 с. - (Теория и история языкознания). - ISBN 978-5-248-00573-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570> .

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Программа автоматизированного перевода ‘SDL Trados Studio’, 2008.

2. Программа для анализа и моделирования естественного языка ‘CoreNLP’, 2012.
3. Программа для записи и обработки аудио и видеофайлов ‘Camtasia Studio’, 2011.
4. Программа для работы с аудио и видеоматериалами ‘Adobe Audition’, 2011.
5. ‘Longman Business English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
6. ‘Advanced Grammar in Use CD-ROM’ Martin Hewings, CUP, 2008.
7. ‘Interactive English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
8. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>
9. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
10. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
11. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
12. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
13. Система централизованного тестирования Moodle. Лицензия GNU

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| <i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i> | <i>Вид занятий</i> | <i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i> |
|--|--|--|
| <i>1</i> | <i>2</i> | <i>3</i> |
| <p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №17, аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4(Компьютерный класс, лингафонный кабинет), Аудитория № 29а (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 4, Аудитория № 29а, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит.</p> | Лекционные занятия | <p style="text-align: center;">Аудитория №17</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №31</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а)</p> |
| | Практические занятия | <p style="text-align: center;">Аудитория №4</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 29а</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> |
| | Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация | <p style="text-align: center;">Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный</p> |

| | | |
|---|-------------------------------|---|
| <p>А, А) 4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, Аудитория № 29а, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А)</p> | | <p>фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные 3. Система централизованного тестирования Moodle. Лицензия GNU</p> |
| <p>5. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>Самостоятельная работа</p> | |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория перевода» на 4 семестр

Форма обучения: очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 2/72 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 32 |
| лекций | 16 |
| практических/ семинарских | 16 |
| лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР | |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету | 40 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | - |

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельно й работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|----------|--|---|--------|----|----|--|---|--|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1. | Модуль 1: Основные понятия теории перевода The notion of translation. Types of translation. Equivalence of translation. Adequacy of translation Levels of translations Lexical correspondences in translation Partial equivalents and variant correspondences, analogues Contextual substitutions and types of context | 4 | 5 | - | 10 | Основная лит. № 1-2 Доп. лит. № 1, 2, | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериал ов, Интернет- ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад, интернет- тестирование http://moodle.bas hedu.ru/mod/quiz/ view.php?id=112 49 |
| 2. | Модуль 2: Лексические трансформации Concretization Generalization Sense development/ modulation / meaning extension Antonymic translation Compensation International and pseudo international words Proper names | 6 | 5 | - | 15 | Основная лит. № 1, 2 Доп. лит. № 2, 3 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериал ов, Интернет- ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы |

| | | | | | | | | |
|----|---|----|----|---|----|--|---|--|
| | Contextually free and bound words Phraseological units Neologisms Terms Metaphors Idioms | | | | | | | |
| 3. | <i>Модуль 3: Лексико-грамматические, грамматические и синтаксические трансформации</i> Omission Addition Integral modification Part-of-speech modification Part-of-sentence substitution Transposition Integration Fragmentation Grammatical divergences Articles Nominative constructions Word order | 6 | 6 | - | 15 | Основная лит. № 1-2 Доп. Лит. № 1-4 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение, письменная контрольная работа |
| | Всего часов: | 16 | 16 | | 40 | | | |

**Рейтинг-план дисциплины
Теория перевода**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Курс 2, семестр 4

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|--|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1. Основные понятия теории перевода | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа | 3 | 3 | 0 | 9 |
| 2. Выполнение домашних заданий | 2 | 2 | 0 | 4 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа № 1 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 1 | | | 0 | 23 |
| Модуль 2. Лексические трансформации | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа | 3 | 3 | 0 | 9 |
| 2. Выполнение домашних заданий | 2 | 2 | 0 | 4 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа № 2 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 2 | | | 0 | 23 |
| Модуль 3. Лексико-грамматические, грамматические и синтаксические трансформации | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа | 3 | 2 | 0 | 6 |
| 2. Выполнение домашних заданий | 2 | 4 | 0 | 8 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа № 3 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 3 | | | 0 | 24 |
| Итоговый контроль | | | | |
| 1. Зачет (дифференцированный зачет) | | | | |
| 2. Экзамен | 30 | | | 30 |
| Итого (Модули 1-3) | | | 0 | 100 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| Выступление с докладом, презентацией | 5 | 2 | 0 | 10 |
| Итого | | | 0 | 110 |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| Посещение практических занятий | | | 0 | -10 |
| Посещение лекционных занятий | | | 0 | -6 |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория перевода» на 5 семестр

Форма обучения: очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 2/72 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 37,2 |
| лекций | 18 |
| практических/ семинарских | 18 |
| лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР | 1,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету | 7,8 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | 27 |

Форма контроля: экзамен, 5 семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельно й работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|----------|---|---|--------|----|----|--|---|--|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | | |
| 1 | 2 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 1. | <p>Модуль 1: История переводоведения. Философские основания теории перевода</p> <p>Problems of translation history periodization. Four periods by G. Steiner.</p> <p>The main stages of translation history.</p> <p>Theory and practice of translation in Russia.</p> <p>Hermeneutics and its connection with translation studies.</p> <p>F. Schleiermacher. Types of interpretation. The hermeneutic circle.</p> <p>Famous hermeneuts and their contribution to translation studies.</p> <p>The hermeneutic “circle” of modality.</p> | 4 | 4 | - | 2 | Основная лит. № 1, 2 Доп. Лит. № 1-4, | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад, интернет-тестирование http://moodle.bas.edu.ru/mod/quiz/view.php?id=11249 |
| 2. | <p>Модуль 2: Подходы к изучению перевода</p> <p>Literary approaches to translation.</p> | 6 | 8 | - | 2 | Основная лит. № 1-2 Доп. Лит. № 1-3 | изучение обязательной и доп. | Устный опрос, письменные ответы на |

| | | | | | | | | |
|----|--|----|----|---|-----|--|---|---|
| | <p>Interdisciplinary approach to translation..</p> <p>Linguistic approach to translation.</p> <p>The category of verb aspect forms</p> <p>The passive voice</p> <p>Verbal adverbial phrases</p> <p>Stylistic aspects of translation</p> <p>Problems of newspaper material translation</p> | | | | | | литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | вопросы |
| 3. | <p>Модуль 3: Лингвистические аспекты теории перевода</p> <p>Unit of translation. Criteria.</p> <p>Approaches. Definition by J.-P. Vinay and J. Darbelnet. Criticism.</p> <p>Units of translation on different linguistic levels.</p> <p>Unit of translation. P. Bennet's notion of translation atom. G. Toury's idea of coupled pairs. C. Nord and functional translation units.</p> <p>Universals of translation. Definition by M. Baker.</p> <p>Simplification. Normalization. G. Toury's law of growing standardization. Explication.</p> <p>Leveling out. Discourse transfer. G. Toury's law of interference.</p> | 8 | 6 | - | 3,8 | Основная лит. № 1-2 Доп. Лит. № 1-3 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, письменная контрольная работа |
| | Всего часов: | 18 | 18 | | 7,8 | | | |

**Рейтинг-план дисциплины
Теория перевода**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Курс 3, семестр 5

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|---|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1. История переводоведения. Философские основания теории перевода | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа | 3 | 3 | 0 | 9 |
| 2. Выполнение домашних заданий | 2 | 2 | 0 | 4 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа № 1 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 1 | | | 0 | 23 |
| Модуль 2. Подходы к изучению перевода | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа | 3 | 3 | 0 | 9 |
| 2. Выполнение домашних заданий | 2 | 2 | 0 | 4 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа № 2 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 2 | | | 0 | 23 |
| Модуль 3. Лингвистические аспекты теории перевода | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа | 3 | 2 | 0 | 6 |
| 2. Выполнение домашних заданий | 2 | 4 | 0 | 8 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа № 3 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 3 | | | 0 | 24 |
| Итоговый контроль | | | | |
| 1. Зачет (дифференцированный зачет) | | | | |
| 2. Экзамен | 30 | | | 30 |
| Итого (Модули 1-3) | | | 0 | 100 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| Выступление с докладом, презентацией | 5 | 2 | 0 | 10 |
| Итого | | | 0 | 110 |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| Посещение лекционных занятий | | | 0 | -6 |
| Посещение практических занятий | | | | -10 |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория перевода» на 6 семестр

Форма обучения: очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 3/108 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 27,2 |
| лекций | 12 |
| практических/ семинарских | 14 |
| лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР | 1,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету | 26,8 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | 54 |

Форма контроля: экзамен, 6 семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельно й работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|----------|---|---|--------|----|----|--|---|---|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | | |
| 1 | 2 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 1. | Модуль 1: Перевод как вид межкультурной коммуникации Translation as a type of interlingual and cross-cultural communication. Cross-cultural adaptation in the process of translation. Linguistic worldview. The aim of translation. The type of text. The recipient of translation. Literal translation Free translation Adequate translation | 4 | 6 | - | 8 | Основная лит. № 1-2 Доп. Лит. № 1-4 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад |
| 2. | Модуль 2: Ключевые фигуры в переводоведении и их вклад в развитие теории перевода Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet Roman Jakobson Eugene Nida J.C. Catford J. Levý Katharina Reiss | 4 | 4 | - | 8 | Основная лит. № 1, 2 Доп. Лит. № 3,4 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение |

| | | | | | | | | |
|----|--|----|----|---|------|---|---|--|
| | James S.Holmes | | | | | | | |
| 3. | Модуль 3: Ключевые фигуры в переводоведении и их вклад в развитие теории перевода Gideon Toury Hans J.Vermeer André Lefevere William Frawley Antoine Berman Lawrence Venuti | 4 | 4 | - | 10,8 | Основная лит. № 1, 2 Доп. Лит. № 1-4 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение, письменная контрольная работа |
| | Всего часов: | 12 | 14 | | 26,8 | | | |

**Рейтинг-план дисциплины
Теория перевода**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Курс 3, семестр 6

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|--|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1. Перевод как вид межкультурной коммуникации | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа | 3 | 3 | 0 | 9 |
| 2. Выполнение домашних заданий | 2 | 2 | 0 | 4 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа № 1 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 1 | | | 0 | 23 |
| Модуль 2. Ключевые фигуры в переводоведении и их вклад в развитие теории перевода | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа | 3 | 3 | 0 | 9 |
| 2. Выполнение домашних заданий | 2 | 2 | 0 | 4 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа № 2 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 2 | | | 0 | 23 |
| Модуль 3. Ключевые фигуры в переводоведении и их вклад в развитие теории перевода | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа | 3 | 2 | 0 | 6 |
| 2. Выполнение домашних заданий | 2 | 4 | 0 | 8 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа № 3 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 3 | | | 0 | 24 |
| Итоговый контроль | | | | |
| 1. Зачет (дифференцированный зачет) | | | | |
| 2. Экзамен | 30 | | | 30 |
| Итого (Модули 1-3) | | | 0 | 100 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| Выступление с докладом, презентацией | 5 | 2 | 0 | 10 |
| Итого | | | 0 | 110 |

| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
|--|--|--|---|-----|
| Посещение лекционных занятий | | | 0 | -6 |
| Посещение практических занятий | | | | -10 |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория перевода» на 7 семестр

Форма обучения: очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 4/144 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 37,2 |
| лекций | 16 |
| практических/ семинарских | 20 |
| лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР | 1,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету | 70,8 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | 36 |

Форма контроля: экзамен, 7 семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельно й работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|----------|---|---|--------|----|------|--|---|---|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | | |
| 1 | 2 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 1. | Модуль 1: Эквивалентность, адекватность и прагматика перевода The correlation between adequacy and equivalence in translation. Semantic and stylistic adequacy of translation. Pragmatic adequacy of translation. Formal and dynamic equivalence. | 6 | 6 | - | 23 | Основная лит. № 1-2 Доп. Лит. № 2,3 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериал ов, Интернет- ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад |
| 2. | Модуль 2: Основные теории перевода: General, particular and special theory of translation. The theory of regular correspondences. The theory of levels of equivalence. | 6 | 6 | - | 23 | Основная лит. № 1 Доп. Лит. № 1-3, | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериал ов, Интернет- ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение |
| 3. | Модуль 3: Основные модели перевода Transformational model of translation. Denotational (situational) model | 4 | 8 | - | 24,8 | Основная лит. № 1-2 Доп. Лит. № 1-3, | изучение обязательной и доп. литературы, использование | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение, |

| | | | | | | | | |
|--|---|----|----|--|------|--|---|-------------------------------------|
| | of translation. Semantic model of translation. Modelling the process of translation Machine translation. CAT-tools. | | | | | | аудио-, видеоматериал ов, Интернет- ресурсов | письменная контрольная работа |
| | Всего часов: | 16 | 20 | | 70,8 | | | |

**Рейтинг-план дисциплины
Теория перевода**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Курс 4, семестр 7

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|--|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1. Эквивалентность, адекватность и прагматика перевода | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа | 3 | 3 | 0 | 9 |
| 2. Выполнение домашних заданий | 2 | 2 | 0 | 4 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа № 1 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 1 | | | 0 | 23 |
| Модуль 2. Основные теории перевода | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа | 3 | 2 | 0 | 6 |
| 2. Выполнение домашних заданий | 2 | 2 | 0 | 4 |
| 3. Тестовый контроль | 3 | 1 | 0 | 3 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа № 2 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 2 | | | 0 | 23 |
| Модуль 3. Основные модели перевода | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа | 3 | 2 | 0 | 6 |
| 2. Выполнение домашних заданий | 2 | 2 | 0 | 4 |
| 3. Тестовый контроль | 4 | 1 | 0 | 4 |
| Рубежный контроль | | | | |
| 1. Письменная контрольная работа № 3 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 3 | | | 0 | 24 |
| Итоговый контроль | | | | |
| 1. Зачет (дифференцированный зачет) | | | | |
| 2. Экзамен | 30 | | | 30 |
| Итого (Модули 1-3) | | | 0 | 100 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| Выступление с докладом, презентацией | 5 | 2 | 0 | 10 |
| Итого | | | 0 | 110 |

| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
|--|--|--|---|-----|
| Посещение лекционных занятий | | | 0 | -6 |
| Посещение практических занятий | | | | -10 |

